

Sobre la làpida Sepulcral d'una «Reina de Mallorca» en la fatxada de la Catedral de Pisa

GABRIEL ALOMAR I ESTEVE

Aquestes línies completen l'article que amb el títol "*Entorn d'alguns records lapidaris de les Balears islàmiques a les ciutats toscanes*" vaig publicar en aquest BOLLETÍ (Any CI, N.º 830, tom XLI).

La transcripció que tenia del text de la inscripció funerària dedicada a una ex-Reina de les Balears Islàmiques, a causa de l'estat de conservació del marbre en el que es troba gravada es de difícil lectura i per aquesta raó el text que vaig publicar, era incomplet, faltant-li les dues darreres línies. Aquesta transcripció incompleta està treta d'un còdex del segle XIV de l'Arxiu de Lucca.

Ara, gràcies al professor Giuseppe Scalia de la "Università degli Studi" de Roma he pogut conèixer el text complet, que es el següent:

† *Regia me prol[es]' [g]enuit, Pise rapuer[unt]':
His ego cum nato bellica pr[eda] fui.
Maiorice regnum tenui. Nunc condita s[ax]o'
Quod cernis iaceo, fine potita meo.
Quisquis es, ergo, tue memor esto conditionis
Atque pia pro me mente precare Deum*

La traducció, evidentment lliure, podria ser:

DE REGIA ESTIRP, VAIG TENIR EL REGNE DE MALLORCA.
FETA PRESONERA AMB EL MEU FILL
EM DUGUEREN A PISA.
ARA, ARRIBAT EL MEU FI
ESTIC ENTERRADA BAIX D'AQUESTA PEDRA QUE TU VEUS
SIES TU QUI SIES RECORDET DE LA TEVA CONDICIÓN (HUMANA)
I PREGA A DÉU PER MI AMB ÀNIMA PIETOSA

Aquestes dues línies, com es veu, no donen cap nova llum sobre la identitat de la nostra enigmàtica reina. Però no deixa de ser interessant que sia coneguda a les nostres illes la làpida completa.